
ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ В АУДИТОРНОЙ И ВНЕАУДИТОРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Н.П. Дегтярева

Кафедра иностранных языков
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10а, Москва, Россия, 117198

Освоение иностранного языка предполагает знание культурно-исторических традиций и умение учитывать условия коммуникации. Национальный менталитет, мировидение и правила коммуникативного поведения вырабатываются не столько в процессе рутинной аудиторной работы, но прежде всего в различных ситуационных и языковых играх, отражающих типичные ситуации взаимодействия в процессе общения.

Ключевые слова: национальная культура, мировидение, условия общения, языковая специфика, внеаудиторное общение, межкультурная коммуникация.

В современном мире происходят глобальные изменения в политике, экономике, культуре, что сопровождается одновременно сближением и разобщением культур и народов. Одновременно это стимулируют интерес к проблемам взаимодействия культур и культурной идентичности народов. Представители различных областей науки (социологи, лингвисты, культурологи, психологи, этнологи, политологи) основательно изучили вопросы, связанные с природой этнических культурных ценностей, мировым культурным пространством, формами, способами и результатами взаимодействия культур, путями развития культурных трансформаций, что позволяет перейти от осмысления глобализации культурных процессов к обобщениям и объяснениям, оценивающим изменения культуры каждого народа и координирующим межкультурные взаимодействия как отдельных представителей, так и народов в целом. Российские студенты, обучающиеся за рубежом, принимают участие в международных конференциях и форумах, а в дальнейшем как специалисты они работают в многонациональных компаниях, активно участвуют в международных политических, экономических и профессиональных организациях. Как показывает опыт, чтобы поддерживать эти разнообразные и многоуровневые контакты и формы общения, необходимо знание не только языка, но и норм иноязычной культуры. Однако для межкультурного взаимопонимания одного владения иностранным языком недостаточно — требуется знание всего комплекса форм поведения, психологии, культуры, истории партнеров по общению. Важно также знание организации собственно процесса общения, чтобы предупредить деформацию данного процесса, например, в виде различных конфликтов.

Известный специалист в области преподавания иностранных языков С.Г. Тер-Минасова [1] отмечает, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Первая и основная задача

преподавателя состоит в том, чтобы научить студентов читать, уметь понимать на слух чужую речь и устно общаться на иностранном языке. Но при этом очевидно, что язык — это не просто свод грамматических правил и набор лексических единиц, а структура, которая отражает общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, мировидение. В лексике, грамматике, идиоматике языка, в пословицах, поговорках, фольклоре, в художественной литературе, в формах письменной и устной речи содержатся культурные ценности народа.

Таким образом, язык формирует личность через навязанные ей языком и заложенные в языке мировидение, менталитет, отношения между людьми, то есть через культуру народа, пользующегося данным языком как средством общения. Взаимопонимание между двумя и более участниками коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам, возможно только в том случае, если они не просто умеют общаться (устно и письменно), производить, создавать и понимать иностранную речь, но и понимают эффективность и значимость множества других факторов: условий общения, культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и многого другого.

И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокин [2] выделяют следующие компоненты культуры, несущие национально-специфическую окраску, которые могут затруднить процесс межкультурного общения:

а) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи (определяемые как традиции в «соционормативной» сфере культуры) и обряды (выполняющие функцию неосознанного приобщения к господствующим в данной системе нормативным требованиям);

б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;

в) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинестический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса».

Для повышения эффективности общения между людьми разных национальностей нужно научить студентов ясно понимать и учитывать социокультурный фактор. Речь идет о необходимости глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива.

Существуют различные методы, способы и приемы, упражнения и задания, помогающие студентам понять культуру носителей языка, их образ жизни, на-

циональный характер, менталитет, которые выполняются в рамках аудиторных занятий. Принимая во внимание тот факт, что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире, нужно особое внимание уделять изучаемой лексике. Важно не только побуждать студентов к заучиванию слов (которые они не всегда потом могут к месту употребить в речи), а стимулировать правильное понимание значений слов и умение правильно подобрать эквивалентное выражение для передачи на иностранном языке своих мыслей. Одним из приемов, который служит для достижения этой цели, является объяснения слов (на иностранном языке), а затем использование их при составлении предложений.

В пословицах и поговорках наиболее ярко отражены национальные особенности мышления представителей разных культур. Подбирая эквиваленты из русского языка, сравнивая, оценивая схожесть и разность выражения одной и той же идеи разными способами, студенты обнаруживают особенности разных культур. Для развития навыков устной речи студентам даются задания с целью придумать различные ситуации, которые могли бы произойти в России или в стране изучаемого языка, подтверждающие основную идею пословицы или поговорки. Задание выполняется успешно, если в группе имеются представители разных культур, которые могут подтвердить правильность понимания смысла пословицы или поговорки, скорректировать ошибки.

Обучение студента иностранному языку как средству общения возможно в обстановке реального межкультурного взаимодействия, при этом стоит задача усилить связь преподавания иностранных языков с жизнью. Например, на семинаре можно дать задание разыграть какую-нибудь ситуацию, связанную с нормами поведения в определенной национально-культурной среде при заданных условиях.

Представители разных культур могут совершенно по-разному реагировать на одну и ту же обращенную к ним реплику или на сложившиеся обстоятельства. Целесообразно «включать» студентов в проведение научных дискуссий на иностранном языке с привлечением иностранных специалистов, предлагать им реферировать и обсуждать иностранную научную литературу, читать отдельные курсы на иностранных языках, побуждать студентов принимать участие в международных конференциях, работать переводчиками. Поэтому необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей.

Учитывая, что многие выпускники вузов работают в международных компаниях или имеют деловые отношения с иностранными фирмами, необходимо организовывать курсы по межкультурному взаимодействию, научив молодых специалистов навыкам делового общения. Ведь у представителей разных национальностей могут быть совершенно разные предпочтения: так, в некоторых культурах опоздания совершенно недопустимы, другие же не столь пунктуальны, и т.д.

Таким образом, использование знаний иностранного языка не является само по себе самоцелью, но лишь необходимым условием коммуникации в межкультурном пространстве. Повышение эффективности и качества взаимодействия будущих специалистов с зарубежными коллегами в совместной деятельности предполагает знание культурно-исторических традиций, понимание особенностей менталитета и мировидения, сформированных иноязычной культурной средой.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. — М., 2000.
[2] *Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю.* Текст и его национально-культурная специфика. — М.: Наука, 1988.

SPECIFICS OF TRAINING RUSSIAN STUDENTS TO CROSS-CULTURAL INTERACTION IN AUDITORIUM AND NON-AUDITORIUM ACTIVITY

N.P. Degtyareva

The Department of Foreign Languages
Faculty of Humanities and Social Sciences
People's Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 10a, Moscow, Russia, 117198

Mastering a foreign language supposes the knowledge of cultural and historic traditions and skills to take into consideration conditions of communication/ National mentality, worldview and rules of communicative behavior are elaborated not just in course of routine auditorium activities, but above all in different situational and language games, reflecting typical interactive situations in course of communication.

Key words: national culture, worldview, conditions of communication, language specifics, non-auditorium communication, cross-cultural communication.